



УДК 378.16:80

Л.И. Бобылева

Воспитательный аспект межкультурного подхода в обучении иностранным языкам

Современный социальный заказ общества требует от человека умений строить взаимовыгодный диалог со всеми субъектами лингвоэтносообществ. Важную роль в этом играет язык, выступающий тем самым инструментом, с помощью которого осуществляется межкультурная коммуникация с представителями различных конфессий, культур и стран. Анализ различных определений культуры и ее взаимосвязей с языком и личностью показал, что человек признается и субъектом, и объектом культуры. Язык – это результат культурного развития людей, часть культуры, ее носитель, условие ее дальнейшего развития и средство ее познания. Отсюда совершенно очевидна переориентация лингводидактических и методических исследований на вопросы межкультурной коммуникации в целом и проблемы воспитания и организации учебного процесса в контексте новой межкультурной парадигмы языкового образования в частности.

Межкультурная коммуникация трактуется лингводидактами как функционально обусловленное коммуникативное взаимодействие людей, которые выступают носителями культурных сообществ в силу осознания ими своей принадлежности к разным геополитическим, национальным, религиозным сообществам, а также социальным субкультурам [1]. Процесс развития способности человека к межкультурной коммуникации в учебных условиях осуществляется во взаимосвязи освоения языкового кода и развития культурного опыта, включающего отношение индивидуума к себе и окружающему его миру. Это значит, что, используя свой лингвокультурный опыт и свои национально-культурные традиции и привычки, субъект межкультурной коммуникации одновременно познает не только иной языковой код, но и иные нормы социального поведения, обычаи и т.д.

Определяя главную цель межкультурного подхода в обучении иностранным языкам как формирование способности к межкультурной коммуникации, следует учитывать культуроведческое, психологическое, нравственное, социальное развитие обучаемых.

Для осуществления данной цели содержание обучения иностранным языкам должно предусматривать:

- комплексное билингвистическое и поликультурное развитие языковой личности;
- развитие социокультурной компетенции, помогающей ориентироваться в изучаемых типах культур и цивилизаций;
- развитие умений описания родной культуры в терминах, понятных для членов межкультурных сообществ;
- обучение технологиям защиты от культурной дискриминации; воспитание правового сознания, чувства собственного достоинства и уважительного отношения к достоинству других людей;

- создание условий культурного творчества, т.е. вовлечение обучаемых в процесс решения постепенно усложняющихся культуроведческих задач, учитывая их интеллектуальный потенциал и конкретную ступень обучения;
- формирование потребности и способности понимать чужую точку зрения на социальные проблемы, достигать согласия и сотрудничать в условиях различия взглядов и убеждений.

Говоря о межкультурной компетенции как о способности адекватного взаимодействия коммуникантов на межкультурном уровне, как продукте формирования вторичной языковой личности, можно выделить в ней следующие структурные компоненты: 1) коммуникативная компетенция как слагаемое лингвистической, социолингвистической, социокультурной, дискурсивной и стратегической компетенций; 2) комплекс личностных характеристик человека. Первый компонент включает а) знания об источниках этнической, национально-культурной и социально-классовой информации в языке; социокультурных стереотипах речевого поведения на иностранном и родном языках, степени их совместимости и несовместимости; б) навыки опознания страноведчески маркированных языковых единиц; распределения социокультурного содержания языковых реалий в иностранном и родном языках; перевода страноведчески маркированных языковых единиц с иностранного языка на родной и с родного на иностранный; в) умения осуществлять социокультурный анализ различных функциональных типов аутентичного текста, характерных для повседневной, деловой, научной, профессиональной сфер общения; выбирать приемлемый в социокультурном плане стиль речевого поведения в условиях межкультурной коммуникации.

Второй компонент является результатом воспитания и развития человека, что подразумевает формирование таких качеств личности, как гуманизм, толерантность, сочувствие, развитие способности к самоанализу в процессе приобретения индивидуального культурного опыта, а также эмоционально-оценочного отношения к лингвокультурному взаимодействию и его субъектам.

Как известно, навыки и умения, познание и развитие есть звенья одной цепи, составляющей процесс формирования личности. Таким образом, изучение иностранного языка в контексте межкультурной парадигмы имеет огромный образовательный, развивающий и воспитательный потенциал. Осваивая каждый новый язык, человек расширяет свой кругозор, границы собственного мировосприятия и мироощущения. При этом воспринимаемое отражается в понятиях, сформированных на основе родного языка, и оценивается через призму принятых в родном лингвосоциуме культурных норм и ценностей, усвоенной индивидуумом модели миропонимания.

Воспитательный потенциал зависит от содержания используемого культуроведческого материала. В качестве номенклатуры воспитательных ценностей и задач в процессе овладения иноязычной культурой Е.И. Пассов рекомендует принять во внимание следующие направления [2]:

1. *Общационациональные ценности*, включающие прежде всего воспитание чувства патриотизма как потребности и способности к деятельностной любви к своей Родине.

2. *Истина как ценность*, предусматривающее воспитание убежденности в приоритете общечеловеческих ценностей, формирование потребностей и способностей к рефлексии и критическому мышлению.

3. *Жизнь (природа, жизнь человека и история человеческой цивилизации) как ценность*, воспитательные задачи при этом сосредоточены на формировании гуманитарного мировоззрения, способностей и потребностей к разрешению проблем, связанных с милосердием, преодолением кризиса цивилизаций, сохранением природной среды.

4. *Мировая культура как ценность*, включающая воспитание интернационализма, чувства сопричастности к мировой истории, культуре, философии и потребности в приобщении к ним.

5. *Свобода и права личности*, работа при этом направлена на воспитание правового сознания, чувства собственного достоинства и уважения достоинства других людей.

6. *Общение и сотрудничество*, в том числе межнациональное, предусматривающее формирование способностей и потребностей понимать чужую точку зрения на социальные и гуманитарные проблемы, сотрудничать в условиях различия взглядов и убеждений.

Таким образом, в содержании обучения иностранным языкам наряду с фактологической и лингвострановедческой информацией должен найти отражение ценностный аспект с обязательным обсуждением проблем, актуальных для современного мультилингвального и поликультурного мира.

Реализация воспитательных ценностей и задач в процессе овладения иноязычной культурой может быть эффективной лишь в том случае, если она осуществляется с учетом принципов 1) дидактической культуросообразности, 2) диалога культур и цивилизаций, 3) доминирования проблемных культуроведческих заданий [3].

Сфера действия принципа дидактической культуросообразности реализуется при отборе культуроведческого материала для учебных целей. При этом важно определить ценностный смысл, значимость отбираемых материалов для формирования у учащихся с учетом их возрастных особенностей и интеллектуального потенциала неискаженных представлений об истории и культуре страны изучаемого языка; обеспечить наличие такого материала, на основе которого возможно знакомство обучаемых со способами защиты от культурной агрессии и дискриминации.

Принцип диалога культур и цивилизаций требует анализа аутентичного культуроведческого материала с точки зрения потенциальных возможностей его использования при моделировании в учебной аудитории такого культурного пространства, погружение в которое обеспечивает поликультурное и билингвистическое развитие обучаемых, формирование таких качеств, как социокультурная наблюдательность, непредвзятость, готовность к общению в инокультурной среде, речевой и социокультурный такт и др. Данный принцип предполагает также и сопоставительное изучение культур в контексте их непосредственного и опосредованного историко-культурного взаимодействия. При формировании культурного пространства в условиях иноязычного учебного общения широко используется культуроведческий материал о родной стране, который позволяет развивать у обучаемых умения презентации своей культуры на иностранном языке в иноязычной среде.

Принцип доминирования проблемных культуроведческих заданий ориентирует на построение такой методической модели, при которой учащиеся в процессе решения серии постепенно усложняющихся задач тренируются в сборе, систематизации, обобщении и интерпретации информации; овладевают стратегиями культуроведческого поиска и способами интерпретации культуры; учатся ориентироваться в соизучаемых типах культур и цивилизаций и соотносимых с ними коммуникативных норм поведения; овладевают способами выхода из социокультурных и коммуникативных тупиков, возникающих в ситуациях межкультурного общения.

Таким образом, воспитание учащихся в процессе формирования у них межкультурной компетенции должно проходить с учетом взаимосвязанного становления лингвистической, социолингвистической, социокультурной, дискурсивной и стратегической компетенций, что будет в конечном счете способство-

вать развитию всех ее структурных компонентов: фоновых знаний, ценностных ориентаций, умений речевого и неречевого поведения. Как известно, сознание формируется в деятельности, отсюда реализация воспитательных целей обучения должна опираться на систему упражнений, включающих следующие типы: 1) упражнения на усвоение фоновых знаний, 2) упражнения на распознавание и анализ ценностных ориентаций в иноязычной культуре, 3) упражнения на формирование умений адекватного речевого и неречевого поведения.

В упражнениях первого типа в соответствии с иноязычным опытом обучаемых и уровнем их информированности о явлениях иноязычной культуры могут быть использованы мини-лекции, беседы, видеоматериалы и т.д. Активизация фоновых знаний предполагает такие творческие формы работы, как дискуссия, мозговая атака, викторина, реферат, проект.

Целью упражнений второго типа является преодоление ложных стереотипов, связанных с восприятием иноязычной культуры; анализ мировоззренческих взглядов коммуникантов в речевом поведении; более точное понимание ценностных ориентаций, присущих представителям страны изучаемого языка. С помощью этих упражнений преодолеваются некоторые негативные стереотипы, распознаются культурные табу, а также ситуации, в которых принижается значимость национальных ценностей. В этих целях могут быть использованы прежде всего интервью с носителями языка, различные ток-шоу, рекламные ролики, документальные программы. Ведущими формами работы здесь являются анализ конкретных ситуаций, ранжирование по степени значимости определенных ценностей и качеств, решение проблемных задач. Данные упражнения предполагают овладение обучаемыми рядом описательных категорий, позволяющих соотносить различные культуры на основе аналогии, обобщения, сравнения, индукции, дедукции и т.д. В процессе выполнения этих упражнений учащиеся лучше осознают не только специфику иноязычной культуры, но и особенности культуры своей страны. Задания позволяют сопоставить отношения различных культур к таким жизненным ценностям, как свобода и права личности, карьера, семья и др.

Упражнения третьего типа ориентированы на изучение моделей поведения, принятых в иноязычной культуре, определение их национально-специфических особенностей; на адекватное использование речевых и неречевых средств в стандартных ситуациях иноязычного общения. Особую роль в этом случае играет использование видеотехнологии и таких технических приемов работы с видео, как стоп-кадр, крупный план, демонстрация эпизода без звукового сопровождения и др. Упражнения этого типа предполагают творческую активность самих обучаемых в моделируемых ситуациях общения и предусматривают различные задания, включающие подготовку комментариев к видеоряду, ролевые игры, проектную технологию, театральную технологию, дебаты, симуляции (ситуации, максимально приближенные к реальным, стимулируемые коммуникативной задачей, требующей личностного отношения учащихся к фактам и событиям).

К числу факторов, определяющих эффективность реализации воспитывающего потенциала иностранного языка в условиях межкультурного подхода, следует отнести: 1) учет реальных интересов и потребностей учащихся конкретного возраста; 2) повышение их мотивации к овладению иной лингвокультурой; 3) развитие у обучаемых эмоционально-оценочного отношения к изучаемому материалу; 4) их активность и самостоятельность; 5) наличие проблемных заданий, стимулирующих речемыслительную активность учащихся, позволяющих привлечь их жизненный опыт, знания по другим учебным предметам; 6) наличие лингвистической готовности к овладению иноязычной культурой, т.е. знание достаточного объема языкового материала

и умение пользоваться им в различных актах коммуникации; 7) учет таких критериев отбора учебного материала, как информативность, функциональность, насыщенность социокультурной информацией, аутентичность.

Критерий информативности требует, чтобы информация учебных материалов обеспечивала повышение уровня общекультурной и страноведческой образованности учащихся, формирование системы представлений об основных традициях, обычаях и реалиях страны изучаемого языка; актуализацию знаний о культуре собственной страны в процессе выяснения сходства и различий в изучаемой и родной культурах.

Критерий функциональности предусматривает максимальное приближение учащихся к реальным условиям употребления языка, знание ими разнообразных лингвистических средств и наличие умений самостоятельного употребления этих средств в речевых ситуациях.

Критерий насыщенности определяет социокультурный и воспитательный потенциал материала, т.е. насыщенность его страноведческой, лингвострановедческой, социолингвистической информацией.

Критерий аутентичности обеспечивает отбор материала, отражающего наиболее актуальные факты действительности страны изучаемого языка и создающего более точное представление об этой стране. Понятие «аутентичность» несводимо лишь к отбору лексики и правильному грамматическому оформлению высказывания. Важную роль играет содержательная сторона. В этой связи критерий аутентичности включает такие аспекты, как культурологическая аутентичность, информативная аутентичность, ситуативная аутентичность, аутентичность национальной ментальности, аутентичность оформления учебного материала, аутентичность учебных заданий [4].

Итак, обращение к межкультурной коммуникации повлекло за собой смену дидактической парадигмы и значительные концептуальные изменения в понимании процессов воспитания и обучения иностранным языкам. Сегодня четко прослеживается переориентация языкового образования со знаниецентрического на межкультурное, целью которого является не только формирование иноязычных знаний, навыков и умений, но и развитие творческих начал и культуры личности. Современное обучение иностранным языкам должно формировать мировоззрение, основанное на поликритериальности решений, терпимости к инакомыслию и нравственной ответственности за свои действия. При этом усвоенная учащимися система ценностей оказывает влияние на то, во имя чего и как он использует свой духовный потенциал, а следовательно, и на нравственное развитие общества, в котором он живет. Данные изменения не могут не найти своего отражения в профессионально-методической подготовке учителя иностранного языка, связанной с овладением им методикой организации межкультурного обмена как составной части учебно-воспитательного процесса, проведения межкультурных проектов различного уровня и характера, выявления у каждого школьника мотивации к изучению лингвокультуры и поиска выхода на реальное общение в условиях диалога культур, воспитания гражданина Отечества и гражданина мира.

ЛИТЕРАТУРА

1. **Сафонова, В.В.** Культуроведение в системе современного языкового образования / В.В. Сафонова // Иностранные языки в школе. – 2001. – № 3. – С. 19.
2. **Пассов, Е.И.** Коммуникативное иноязычное образование: готовим к диалогу культур / Е.И. Пассов. – Минск: Лексис, 2003. – С. 56.
3. **Гальскова, Н.Д.** Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – М.: Academia, 2004. – 334 с.

4. **Носонович, Е.В.** Критерии содержательной аутентичности учебного текста / Е.В. Носонович, Р.П. Мильруд // Иностранные языки в школе. – 1999. – № 2. – С. 6–12.

S U M M A R Y

The article dwells upon educational principles, contents and foreign language learners' activity aiming at students' moral development in the context of the multicultural approach to foreign language teaching.

Поступила в редакцию 23.02.2008